



# Le Bulletin

d'HOA TRANG - FLEUR BLANCHE  
ASSOCIATION LOI 1901 8, PLACE DES TOURNESOLS - 54840 GONDREVILLE

N° 11

Mars 1998

BEAUCOUP DE BRAS FONT PLUS

Le mot du président



## Actions

Si dans les trois premières années de fonctionnement de notre association, nous avons réalisé des actions concrètes, nous avons aussi beaucoup semé. Maintenant nous allons transformer cette récolte afin de l'utiliser au mieux.

Au Viet Nam il y a d'énormes besoins. Nous y avons des partenaires sûrs qui sont des personnes courageuses, passionnées, compétentes, motivées pour le développement de leur pays et pour la qualité de vie de leurs concitoyens.

En France, à force de coups de fil, d'envois de courriers, de contacts personnalisés, nous avons réussi à gagner à nos actions beaucoup de personnes qui sont prêtes à nous aider.

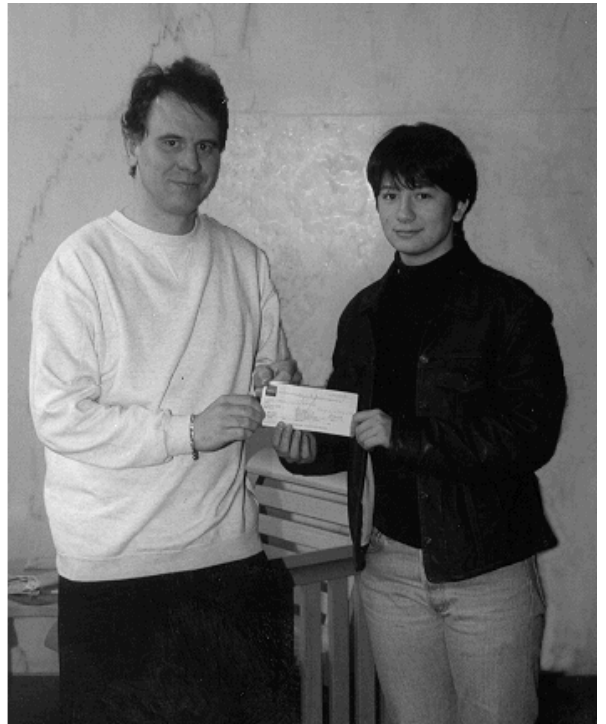
Hoa Trang - Fleur Blanche est ainsi devenue une interface importante. Aussi la quantité de travail augmente et bon nombre d'entre nous arrive à saturation. Entre le temps à consacrer à sa famille et au travail, l'action associative occupe tout le reste. Faire plus est difficile. Nous devons donc cette année mieux répartir les tâches et former des personnes à accomplir des missions pour lesquelles elles ne se sentiraient pas encore prêtes. Nous allons donc vous solliciter, mais mieux, faites nous savoir que vous êtes disponible pour nous aider.

Même si de temps à autre nous avons tous des déceptions, une certaine amertume, une inquiétude devant l'immensité de la tâche, nous dépassons vite cette phase où nous aurions tendance à baisser les bras pour continuer à agir. C'est aujourd'hui que nous préparons la société que nous laisserons aux générations futures.

Patrice VIEL

## Mékong 97 : don de 10.000 F

Que faire lorsqu'arrive le jour du bilan final et du solde de tout compte, d'un "trésor de guerre" accumulé durant une année ? Le partager entre les membres : impossible, les statuts de l'association l'interdisent... En faire profiter ses successeurs : non, car "l'héritage" n'est pas de mise à l'association... Le donner à une autre association, qui partage les mêmes objectifs, en qui l'on croit et avec qui on a fait un petit "bout de chemin humanitaire" : oui. Telles ont été les raisons de l'équipe d'étudiants de Mékong 97 qui, avant de passer le flambeau à leurs successeurs, a fait don de 10.000 F à Fleur Blanche par l'intermédiaire de Catherine LE CARANTA. Ce samedi 17 janvier 1998, la

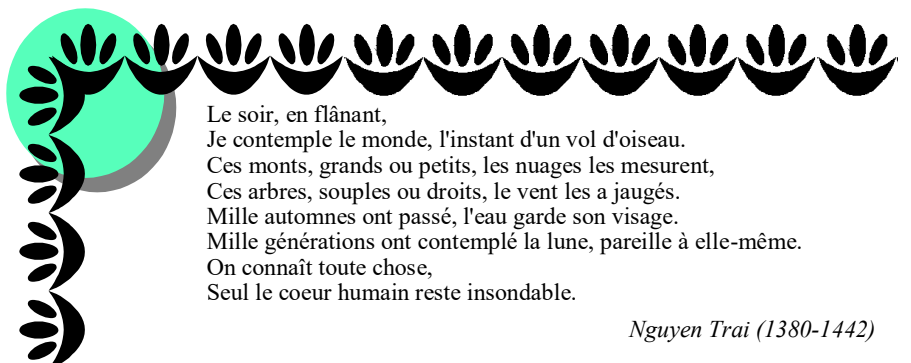


Xavier LENNE, trésorier de Fleur Blanche, et Catherine LE CARANTA, présidente de Mékong 97.

présidente de Mékong 97 après avoir expliqué, au nom de tous les membres de son association, la raison de leur générosité, indiqua la destination souhaitée des fonds ainsi donnés, à savoir la participation au financement du déplacement à Thai Binh de l'équipe médicale du Professeur STRICKER en juin-juillet 1998.

Au nom de tous les enfants vietnamiens bientôt soignés grâce à ce beau geste, Fleur Blanche adresse à Mékong 97 un remerciement à la mesure de sa générosité.

Le C.A.



Le soir, en flânant,  
Je contemple le monde, l'instant d'un vol d'oiseau.  
Ces monts, grands ou petits, les nuages les mesurent,  
Ces arbres, souples ou droits, le vent les a jaugés.  
Mille automnes ont passé, l'eau garde son visage.  
Mille générations ont contemplé la lune, pareille à elle-même.  
On connaît toute chose,  
Seul le coeur humain reste insondable.

Nguyen Trai (1380-1442)

# Mékong 98 : ok pour des projets communs



De g. à d.: Françoise GELLÉ (FB), Xavier LENNE (FB), Patrice VIEL (FB), Mickaël MILLET (Mékong 98), Sylvain AJAS (FB) Caroline BRETON (Mékong 98), Jean-Marie LEVET (Mékong 98), Catherine LE CARANTA (Mékong 97).

Autre temps fort de la journée, la rencontre avec l'équipe de Mékong 98, représentée par Mickaël MILLET (président), Jean-Marie LEVET (vice-président) et Caroline BRETON (responsable du pôle médical). Après les présentations d'usage et les récits respectifs des actions en cours et envisagées, notamment suite au voyage au Viet Nam de trois membres du C.A. de Fleur Blanche en décembre 97, un accord de principe s'est dégagé de la première entrevue du samedi 14 janvier 1998. Ce dernier a porté sur :

1) l'organisation d'un concert de musiques tziganes (voir article *Concert pour le VN*) à Nancy, au profit de l'aide aux enfants

vietnamiens atteints de malformations labio-palatines;

2) l'organisation du déplacement à Thaï Binh de l'équipe médicale du Professeur Stricker;

3) la fourniture à FB de quelques m<sup>3</sup> dans le conteneur de Mékong de juin-juillet prochains.

Invités par la suite à la réunion de C.A. du 31 janvier dernier, Mékong 98 a fourni alors des précisions quant à son engagement avec Fleur Blanche. Ainsi pour le concert, Mékong s'occupera de tout : salle, publicité, sponsoring. Pour le déplacement de l'équipe Stricker, leur collaboration se traduira par la prise en charge de

tout l'aspect juridique de la mission tant en France qu'au Viet Nam ainsi que le financement, s'il y a lieu, du transport du matériel médical. Enfin en ce qui concerne le conteneur, leur intention étant d'en affréter un de 30 m<sup>3</sup> pour leurs propres actions, la place disponible pour Fleur Blanche sera évaluée au moment du remplissage de celui-ci.

Affaire à suivre donc, mais d'ores et déjà il est possible de dire que 1998 s'annonce sous de "beaux auspices humanitaires".

*Le C.A.*

## Concert pour le Viêt Nam

Discutée, comme ça, sur un coin de table lors de la Fête Familiale Lorraine 97, l'idée lancée par Alain POISOT est aujourd'hui en passe de se réaliser. Adhérent de Fleur Blanche, violoniste et membre d'une formation de musique tzigane de réputation nationale, il s'est proposé avec sa formation de se produire en concert au profit de l'association et de son action humanitaire en faveur des enfants vietnamiens. Une telle opération ne pouvant se réaliser sans la mobilisation de nombreuses énergies, l'organisation de cet événement est aujourd'hui rendue possible grâce à Mékong 98 immédiate-



ment séduit par le projet dès sa présentation. Le concert aura lieu le JEUDI 16 AVRIL à 20 h, dans les grands salons de l'hôtel de ville de Nancy qui peuvent accueillir jusqu'à 300 personnes. Pour la modique somme de 80 F la place (rendu possible grâce à la mise à disposition gratuite de la salle de concert par la municipalité nancéienne ainsi que par le cachet symbolique demandé par l'orchestre), vous passerez une excellente soirée et de surcroît vous contribuerez à l'action humanitaire de Fleur Blanche et de Mékong au Viêt Nam.

Ne manquez pas cet événement ! Infos complémentaires et invitations bientôt dans votre boîte à lettres...

*Raymond SPERONI*

Y ont généreusement participé :

M. et Mme Jean Philippe ACCART (54) ; M. et Mme Sylvain et Agnès AJAS (54) ; Mme Isabelle ASENSI (43) ; Audit Expertise Comptable Xavier LENNE (54) ; Mme Irène BAGOT (54) ; M. et Mme Georges et Christine BASSAN (54) ; M. et Mme Lionello BASSAN (57) ; M. et Mme Lucien BASSAN (57) ; M. et Mme Christian et Marie-Dominique BASSE-RIE (66) ; M. et Mme Daniel et Mireille BASTESIN (57) ; Mme Christine BECK (57) ; M. et Mme Jean et Josiane BOILEAU (88) ; M. et Mme Alain et Jeanne BOULET (75) ; M. et Mme Gérard et Anne BOURGIER (57) ; M. et Mme Christophe et Nathalie BROUCQUE (76) ; M. et Mme Louis BROUCQUE (76) ; M. et Mme André CAPITAINE (54) ; M. et Mme Eric et Christine CHARRIER (78) ; Mme Bernadette CHOQUET-KREBS (57) ; Mme Yveline CONTI (57) ; M. et Mme Gilles et Joëlle CORBIN (75) ; M. et Mme Jean CRANE (54) ; Mme Arlette DAGUET (75) ; M. et Mme Dominique et Marie-Thérèse DANOIS (57) ; M. et Mme Gérard et Laurence DOMANGE (55) ; M. et Mme Christian et Sylvie DOMINGUEZ (97) ; Mme Yvette ETIEVANT (39) ; Mme Nicole FAIVRE (57) ; M. et Mme Pascal FLEURIEAU-LINTZ (57) ; Mme Odile FOUCHET (17) ; M. et Mme Michel et Françoise GELLE (54) ; M. et Mme Marcel GERVASONI (57) ; M. et Mme Patrick et Véronique GERVASONI (57) ; M. Pierre GLAD (57) ; M. et Mme niel HALLOO (59) ; M. et Mme Jean-Mme Jean-Paul KLEIN (67) ; Mme Christine KOZANCZYN LACOMBE (54) ; Mme Andrée LALCOMTE (76) ; M. et Mme Xa-Mme Maryse LEROI et M. Yancis et Ghislaine LESCANNE (57) ; THIOIR (72) ; M. et Mme Didier et vie MARIN (57) ; M. et Mme Jean-M. et Mme Claude MARON (54) ; MARTIGNON (54) ; M. et Mme Ma-Mme Bernard et Claudine MIEGE RATILLE (57) ; M. et Mme Dominique et Mme Hervé et Anne-Marie MOUTON et Mme Patrick et Lucia NAVARRE et Mme Michel PHILIPPART (76) ; Mme Arlette Mme Muriel RENEUX (54) ; M. Christian RICHARD Jacques ROUSSEL (54) ; M. et Mme MASHIFITTO (54) ; Mme Jacqueline SCHOUNBAERT (08) ; Mme Marie-José SCHWEITZER (57) ; M. et Mme Jean-Pierre SCHWEITZER (57) ; Mme Christine SIMON (57) ; Mme Brigitte SIMON (57) ; M. et Mme Jacques et Aïcha SIMONIN (57) ; M. et Mme Raymond et Maryline SPERONI (57) ; M. et Mme STANOWSKI (57) ; M. et Mme Jean-Claude et Bernadette THIELL (57) ; M. THIRION ; M. et Mme Jean et Francine THOMAS (61) ; M. et Mme Jean-Pierre et Brigitte UHLRICH (54) ; M. et Mme Hendrik VANTILBORGH-HERREGODTS (Bel) ; M. et Mme Bruno VASSÉ (54) ; M. et Mme Patrice et Françoise VIEL (54) ; Mme Elisabeth WECKER ; M. Bruno ZANNIER (57)



...et toutes celles et ceux qui ont généreusement contribué aux tombolas des Fêtes Familiales 97 tant en Lorraine qu'en Languedoc-Roussillon ainsi que les quelques donateurs qui ont préféré garder l'anonymat.

Montant total de la collecte 1997 : 37932 F BRAVO et MERCI à TOUS..

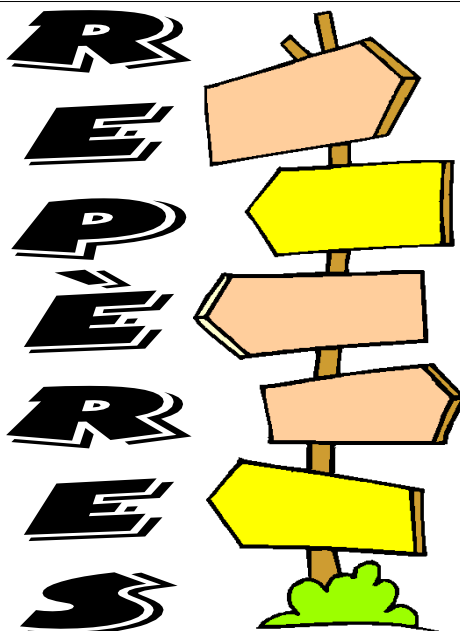
Le C.A.

**Projet STRICKER:** Les contraintes des médecins de l'équipe médicale font que le projet doit se réaliser (voyage AR + opérations) entre le 20 juin et le 14 juillet 98. Le financement des billets d'avion des Pr. Stricker et Dr. Lefevre est en parti couvert par le don de 10.000 F de Mékong 97. Les 4.000 F encore nécessaires (billets + matériels) sont attendus des recettes du concert du 16 avril 98.

**Matériel médical:** La collecte se poursuit pour tout type de matériel, du simple stéthoscope à la salle d'opération. Est recherché plus particulièrement le matériel de pédiatrie et de réanimation pour Vinh Phuc et du matériel pour handicapés pour un orphelinat à Ho Chi Minh.

**Autre matériel:** Le service de pneumologie du Dr. TAI de l'hôpital Bach Mai à Hanoi a grand besoin d'un ordinateur type PC-486.

**Conteneur:** La meilleure offre trouvée à ce jour est celle de DANZAS : 20.000 F ttc pour un transport d'Anvers à Haiphong. Des discussions sont en cours pour obtenir le conteneur un WE complet pour son charge-



ment au lieu simplement de quelques heures. Par manque de sponsors et de

subventions, il est envisagé de procéder à une collecte de fonds auprès de tous les membres de HT-FB pour financer le conteneur.

**Opérations labio-pallatines à HCM:** L'Association pour le Patronage de l'hôpital gratuit AN BINH d'HCM nous informe que les 20 opérations financées en décembre 97 sont réalisées. Photos et commentaires dans le prochain bulletin.

**Appel aux compétences:** A ce jour 6 membres ont proposé leurs services pour de la manutention, du stockage, l'achat de devises avec commission réduite voire nulle, du secrétariat, l'achat de billets de voyage à tarif intéressant, de l'impression à tarifs préférentiels et de l'aide pour diverses actions en Alsace.

**Dons 98:** Déjà quelques généreux donateurs comme Mékong pour 10.000 F et les Oeuvres Sociales du Comité d'Etablissement du CND-Nord (Unedic) de BOUGNAIE (44) pour 1.500 F.

Raymond SPERONI

# 21 février 1998 : Assemblée Générale



Quatorze heures viennent de s'égre-ner au clocher de Marieulles. L'autoradio donne les dernières nouvelles en provenance de Bagdad. La paix, comme la vie, aux quatre coins du globe, reste un équilibre précaire. La moindre poussière peut tout bouleverser. Mon esprit vagabonde ainsi entre guerre et humanitaire mais déjà la salle des fêtes de Marieulles se dessine et emplit un bon tiers de mon pare-brise.

C'est le lieu choisi cette année par l'Association HT-FB pour y tenir son Assemblée Générale. Journée réussie mais est-ce utile de le préciser car c'est devenu une habitude maintenant pour l'Association. Tous les membres éprouvent le même besoin d'humanité, de fraternité, de retrouvailles. Tous ont le même élan, le même désir, le même souvenir même si l'histoire de chacun est unique en son genre. Sur 80 membres à jour de leur cotisation, 50 sont représentés, 27 par leur présence et 23 par procuration. Au total, ce sont 54 adultes et 33 enfants qui grossissent cet après-midi là la population de Marieulles.

Dans la grande salle, les langues vont bon train; des groupes se forment, se déforment, des cercles s'agrandissent,

se scindent, s'élargissent, se soudent, des éléments passent de l'un à l'autre. Président et Secrétaire nous exhortent alors à passer dans la salle contiguë afin d'assister à l'Assemblée Générale proprement dite.

Face à nous, Président, Secrétaire, Secrétaire adjoint et Trésorier vont, tour à tour, nous exposer rapport moral, rapport d'activité et rapport financier. Suivent quelques discussions et compléments d'information. L'activité de l'Association se résume en quatre mots: **Réalisations - Projets - Ambitions - Espoirs.**

**Réalisations** : L'aide humanitaire augmente considérablement. Les objectifs que se fixe l'Association arrivent toujours à terme. La devise de l'Association "Beaucoup de bras font plus qu'un esprit seul" puise toute sa force dans l'aboutissement de ces réalisations.

**Projets** : Ils sont nombreux. Il reste beaucoup à faire au Viêt Nam. Les trois envoyés spéciaux ou missionnaires de HT-FB, à savoir Raymond SPERONI, Patrick SAMSON et Didier MORATILLE, partis sur le terrain en Décembre 1997, ont rapportés dans leurs bagages quantité d'actions à envi-sager.

**Ambitions** : Elles sont grandes mais l'Association HT-FB a déjà montré qu'elle pouvait faire beaucoup. Le projet "STRICKER" dont nous parle avec conviction Françoise GELLE le prouve. S'il est mené à bien, ce sera une réussite pour HT-FB et d'autres projets de la même envergure pourraient être envi-sagés.

**Espoirs** : La ratification par la France de la Convention Internationale de La Haye inquiète un grand nombre d'adoptants et d'associations dans la mesure où chaque démarche individuelle d'adoption ne pourrait plus avoir lieu. Toutes les associations doivent faire bloc pour influencer favorablement la décision finale des pouvoirs publics. Toutes les craintes sont fondées. Mais tous les espoirs aussi...

Toutes ces réflexions ont creusé les estomacs. Dès la clôture de la séance, des desserts de toutes sortes, apportés par les membres ici présents, nous attendent... Il y a des tartes aux pommes, des gâteaux marbrés, d'autres au chocolat, aux fruits, etc..., tout un éventail de succulentes pâtisseries devant lesquelles il est difficile de résister bien longtemps.

Grâce à ses relations, Mireille BASTESIN a dépêché deux ludothé-

caires de Florange afin d'occuper les trente-trois enfants. De leurs cantines d'aspect colonial, elles extraient un nombre invraisemblable de jeux et jouets qui, normalement, doivent permettre aux pa-rents de déguster leur petit "quatre-heures" en toute plénitude.

La possibilité nous est offerte de regarder les films vidéo tournés en Décembre 1997 au Viêt Nam par les trois envoyés spéciaux cités plus haut, devenus pour un temps reporters.

Une exposition de presque cinquante photographies relatant la dernière fête familiale lorraine de Septembre 1997 est à la disposition du public qui a la possibilité de passer ses commandes à Michel GELLE (10,00 francs par photo commandée et payée vont directement à l'aide humanitaire de HT-FB).

Enfin, l'impressionnant album compte-rendu de l'Opération "Rendre le sourire aux enfants" nous permet de constater que chaque opération de fente palatine effectuée par les dons de l'Association HT-FB est bien réalisée, photographies à l'appui avant et après intervention chirurgicale. Deux raisons principales rendent cet album impressionnant : la première est le nombre



*L'aire de jeux tenue par les deux ludothécaires de service.*

important d'opérations déjà réalisées (60 pour la province de Thai Binh à ce jour), la se-conde réside dans les photographies qui nous montrent en détail ces erreurs de la nature que sont les fentes palatines.

Bilan global, futurs objectifs et échanges marquèrent ce 21 Février 1998. A l'approche du crépuscule, la

dislocation du groupe donne droit aux traditionnels "Au revoir", le prochain rendez-vous étant fixé à la fête familiale.

*Denis DELAVAL*

## CLIN D'

**SIDA.** Plus de 20 millions d'Asiatiques pourraient contracter le virus du Sida d'ici à l'an 2000. Des firmes pharmaceutiques, notamment Hoffmann-La Roche pour ne pas les citer, se sont engagées à fournir les médicaments à des prix subventionnés. Le Viêt-nam devrait recevoir avant la fin de l'année des antirétroviraux.

**APEC.** Le Viêt-nam devrait prochainement devenir membre de l'APEC ou Coopération Economique de l'Asie Pacifique.

**Automobiles.** L'usine Ford Viêt-nam vient d'ouvrir ses portes à l'est de Hanoï dans la province de Hai Duong. Elle prévoit de fabriquer 1500 camions et vans d'ici fin 1998... Affaire à suivre par rapport à la situation actuelle en matière automobile (voir bulletin n°10 page 11).

**Swissair.** La compagnie aérienne helvétique vient d'ouvrir depuis mi-novembre sa première liaison avec le Viêt-nam avec un vol direct deux fois par semaine entre Zurich et Hô Chi Minh-Ville. Ce qui porte à vingt-cinq le nombre de compagnies desservant le Viêt-nam.

**Francophonie ou Francophobie.** Quelques semaines après le 7° sommet de la Francophonie, le Ministre vietnamien de l'Intérieur annonce la création d'un "centre de presse et d'information" qui agira en coordination avec la com-

mission idéologique et culturelle du Comité Central afin de contrôler la fourniture d'informations aux agences de presse et aux journaux et de surveiller toutes les informations publiées dans le seul but d'éviter une quelconque communication erronée...

**Dengue.** En 1997, la fièvre dengue a fait 240 morts d'après les chiffres du ministère de la santé vietnamien, soit une progression de 16% par rapport à 1996. Au total, 86.000 personnes infectées auraient été recensées, essentiellement dans les régions montagneuses.

**L'eau, c'est la Vie.** Ce slogan, valable dans le monde entier, s'applique encore plus au Viêt-nam quand on sait que l'eau minérale La Vie (groupe Vittel-Perrier) vient de prendre 30% des parts de marché.

**Textiles.** L'Union européenne, ayant accepté de réduire le nombre de produits textiles vietnamiens auxquels s'appliquent les quotas d'exportation, permet ainsi au Viêt Nam d'augmenter de 30% la vente de marchandises encore sous quotas.

**Investissements.** Suite aux 4 milliards de francs d'accords commerciaux signés avec la France en marge du 7° sommet de la Francophonie (voir Bulletin n°10 page 11), notre pays devient le premier investisseur occidental au Viêt-nam avec plus de 9 milliards de francs en investissements cumulés contre 7 milliards pour les Etats-Unis. Le deuxième

investisseur européen au Viêt-nam est la Suisse qui vient d'engager une coopération de 232 millions de francs. Nestlé reprend l'offensive du marché avec 170 millions de francs d'investissements après 21 ans d'absence...

**Stress.** Le Viêt-nam est le pays asiatique qui connaît le stress le plus important avec un score de 8,5 sur une échelle allant de 0 à 10, devant la Corée du Sud (8,2), la Thaïlande (7,8), Hong Kong et les Philippines (6,8), la Chine (6,7), Taïwan (6,6), la Malaisie (5,6).

**Linda.** Si le nom est joli voire attirant, la réalité l'est beaucoup moins quand on sait qu'il s'agit du nom donné au typhon qui a ravagé une partie du delta du Mékong début novembre. Linda est responsable de 400 morts, de centaines de disparus, de 350.000 hectares de rizières et vergers dévastés, de 120.000 maisons emportées.

**Après le typhon, la tempête...** Mi-novembre près de 10.000 catholiques vietnamiens, qui réclamaient la restitution de terres confisquées par l'Etat, se sont affrontés aux forces de l'ordre à Thông Nhât dans la province de Đông Nai à une quarantaine de kilomètres à l'est de Hô Chi Minh-Ville.

*Denis DELAVAL*





# Solidarité au pays du Dragon

**E**n France, la solidarité est au cœur de tous les discours politiques. Mais une solution toute faite aux phénomènes d'exclusion, de chômage ou de pauvreté n'existe pas. Chacun d'entre nous peut à son niveau réfléchir à des actions en faveur d'une économie plus solidaire.

Au Vietnam, confronté à ces mêmes problèmes, mais à plus grande échelle et avec moins d'atouts économiques, les idées ne manquent pas ...

Le Comité Catholique contre la Faim et pour le Développement (\*) soutient depuis une vingtaine d'années, certaines actions originales dont l'objectif commun est le développement d'une économie solidaire des plus pauvres avec en toile de fond, une intervention dès la petite enfance pour améliorer la relation humaine.

« Une seule tête intelligente ne vaut pas tout un groupe sot », dit un proverbe vietnamien.

L'individu est inséparable d'un tout dont le ciment est la famille ; c'est en elle que le jeune vietnamien apprend à connaître les autres et c'est elle qui oriente les rapports sociaux qui lui apportent son équilibre.

Les 5 exemples qui suivent illustrent chacun à leur manière, ce fondement de la société vietnamienne.

**Une ferme d'élevage du ver à soie** : La sériciculture tradition orientale reste peu développée au Vietnam. Le projet financé depuis 3 ans consiste à mettre en place une ferme pilote dans la région de Gia Lam (hauts plateaux du centre). Cette action concerne à la fois, la recherche destinée à améliorer les souches de vers et les espèces de mûriers, nourriture exclusive des chenilles tisseuses, mais aussi la formation en vue de développer les techniques d'élevage et assurer une garantie de qualité en rapport avec les conditions d'un marché international toujours plus exigeant. Au final, elle assure à de nombreuses familles (42 en 1995, 145 en 1996 et 240 en 1997), une amélioration de leurs revenus et devient pour cette petite région un véritable lien social.

**Un magasin de l'amitié** : Près de 15% de la population vietnamienne appartient à l'une des 53 ethnies minoritaires. Ils sont souvent d'une grande pauvreté et vivent généralement d'un travail artisanal qu'ils ont

beaucoup de mal à valoriser. L'ouverture en 1997 d'un magasin de vente à Ho Chi Minh-Ville dont le personnel appartient à ces minorités constitue un élément intéressant. Il est devenu au fil des mois, un espace de rencontres, d'information, de formation professionnelle et de travail en groupe dans un esprit d'aide et d'amélioration des produits.

**Une école des arts ménagers** : Hanoi abrite de nombreux orphelins, garçons ou filles qui arpentent à longueur de journée les rues de la capitale pour vendre des journaux, des cartes postales et autres co-lifichets. Pris en partie en charge jusqu'à 16 ans par la population qui leurs assure le gîte et le couvert, le risque de sombrer dans la délinquance est grand. Hoa Sua, créée en 1995 est la première école entièrement gratuite qui propose une assistance directe à ces jeunes en difficulté, en leur offrant une formation professionnelle en phase avec les axes de développement actuels de la ville. Des sections d'apprentissage en boulangerie, cuisine, service de table, en couture et broderie, mais aussi en langues étrangères débouchent en fin de formation sur un certificat d'aptitude fort prisé par les nombreuses infrastructures touristiques récemment construites. L'école s'autofinance grâce aux bénéfices tirés de la vente des produits de boulangerie et les 52 élèves qui ont terminé dernièrement leur formation ont tous trouvé un emploi.

**Une classe pour tous** : En province aussi, les enfants des rues sont nombreux. On dénombre actuellement environ 3 millions d'enfants en difficulté à travers le pays. Le manque de moyens chronique dans le système éducatif a été complété dans la région de Kontum (hauts plateaux du centre) par la mise en place de cours du soir. 1500 enfants âgés de 6 à 20 ans en bénéficient. Ils consacrent leur journée à

de petits travaux très peu rémunérés (ménage pour les filles, gardiennage de buffles ou de bœufs pour les garçons) et le soir, pendant 2 heures, des institutrices bénévoles leurs apprennent à lire et à écrire. Malgré une promiscuité délicate à gérer (regroupement de 4 ou 5 classes d'âges différents en même temps) et le manque de matériel scolaire, les élèves sont assidus et sérieux même après une journée de travail ; ils savent même très jeunes, qu'un avenir meilleur est à ce prix.

**Une caisse de crédit populaire** : Au Vietnam le taux de scolarisation après le bac est extrêmement faible (1,5% en 1993).

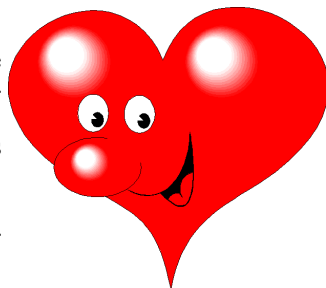
Autant dire que les étudiants sont des privilégiés. Une vingtaine d'entre

eux ont créé en 1993, une caisse de crédit populaire, alimentée par des fonds d'associations étrangères (dont le C.C.F.D.\*). Cette caisse a pour but d'aider les étudiants désargentés à financer leurs études, garantes d'un débouché professionnel assuré et à des familles pauvres à subvenir un peu mieux à leurs besoins. Les fonds collectés transitent par un comité de gestion puis sont versés sous la forme de prêt sans intérêt avec remboursement partiel.

*Bernard MIEGE*

(\*) Le Comité Catholique contre la Faim et pour le Développement apporte son aide à de nombreux pays en difficulté. L'année 1997 fut consacrée à Haïti et 1998 sera l'année du Vietnam. A cette occasion, les relais locaux (écoles, associations, ...) vont développer des actions spécifiques vers les jeunes de notre pays pour attirer leur attention sur les difficultés de vie de leurs camarades étrangers.

Si vous le souhaitez, vous pouvez contacter le C.C.F.D. 4, rue Jean Lantier 75001 PARIS // Téléphone : 01 44 82 80 00 Télécopie : 01 44 82 81 46 Minitel 3615 CCFD (1,26F / mn).





J'en ai parlé dans le précédent bulletin : les Vietnamiens rendent hommage à des cohortes de dieux, parfois même aux attributs les plus divers. Et encore, ma liste était loin d'être exhaustive, tant la pléthore est infinie. Je n'ai pas cité, par exemple, **Tran Hung Dao**, guerrier vainqueur des Mongols au Moyen-Age, ni **Quan Cong**, autre militaire vénéré, général de son état, devenu protecteur des pagodes, ni même **Quan Am**, déesse bouddhique parfois associée à la Vierge-Marie... Et parmi tous ces favoris que l'on honore, trône le **Tout-Puissant Empereur de Jade**, le maître des dieux et des cieux dans la mythologie populaire.

Une fois par an, ce Tout-Puissant Empereur de Jade reçoit dans son palais le **Tao Quân**, autrement dit l'Esprit de la Terre. Ce dernier, extrêmement vénéré, attend précisément le 23<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois lunaire pour préparer ses bagages et entamer le long voyage vers le Ciel qui le mènera jusqu'au palais de l'Empereur de Jade. C'est à lui que le Tao Quân présente le rapport détaillé des activités des vivants au cours des douze derniers mois écoulés. Cette véritable bureaucratie céleste, plus efficace que nos administrations informatisées, a pour but de dresser les comptes exacts des bonnes et des mauvaises actions de chacun.

Aussi, pour soutenir pleinement le **Tao Quân** dans ses louables démarches et ses efforts méritoires d'expert-comptable, les familles se réunissent et présentent au génie gardien du foyer des plateaux bondés de friandises et d'articles divers. Pour cette occasion dans les pagodes, le santal brûle dans les encensoirs... Les hommes font amende honorable et dressent ce que l'on appelle des "arbres de nouvel-an". Les femmes décorent les maisons avec des branches de pêcher ou de prunier en fleur. Sur les marchés, c'est le prunier aux fleurs jaunes qui est le plus recherché pour l'ornementation des habitations. Commence alors à régner un peu partout une effervescence particulière en ces jours qui précèdent la plus grande des fêtes du Viêt-nam, à savoir la **fête de la "Première Aurore"** plus communément dénommée "**Têt**" ou "Nouvel-An vietnamien".

Pour fêter cet événement et afin d'éloigner les mauvais esprits qui rôdent sans

# PREMIERE AURORE

cesse, les enfants faisaient éclater de partout des salves de pétards. Quand, à minuit pile le soir du Nouvel-An, les âmes des morts reviennent sur terre alors que les vivants doivent être présents, debout devant l'autel des Ancêtres, pour les recevoir, le Viêt-nam explose de joie dans une cacophonie, un vacarme et une euphorie dépassant notre imagination. Depuis le 1<sup>er</sup> Janvier 1995, l'usage des pétards a été interdit suite au nombre croissant de blessés mais aussi de morts qu'ils entraînaient chaque année. Le Têt avec son ambiance tonitruante en est devenu certainement moins impressionnant et a perdu un peu de son originalité et de ses traditions !!!

Cette fête grandiose, cette Fête des Fêtes qu'est le Têt marque donc le début d'une nouvelle année lunaire et tombe entre la dernière semaine de janvier et la troisième semaine de février. Le Têt, malgré ses trois jours fériés officiels, se célèbre pendant une bonne semaine durant laquelle le Viêt-nam tout entier cesse de travailler. Inutile de vouloir prendre un avion, ils sont pleins à craquer; les hôtels affichent complet; les bureaux ferment leurs portes. L'occasion pour un grand nombre de Vietnamiens de prendre des congés... C'est plus qu'une trêve nationale puisque toute l'activité du pays est inhibée pour ne pas dire totalement suspendue.

Afin de commémorer dignement ce passage d'une année à l'autre, les Vietnamiens se ruent avec frénésie sur les marchés pour s'approvisionner en victuailles de toutes sortes, notamment en friandises, graines de lotus, alcool de riz... Les familles organisent de véritables banquets, des festins que l'on peut qualifier de pantagruéliques et qui n'ont rien à envier à nos traditions occidentales, où chacun déguste les spécialités locales comme les

fameux rouleaux de printemps, le "banh chung" qui est un gâteau de riz gluant garni d'une farce de viande de porc, de haricots écrasés, le tout arrosé d'une sauce de soja ou de "nuoc mam", la célèbre sauce nationale fabriquée à partir de saumure de poisson. A Hanoï, ce gâteau salé est carré et symbolise l'univers et les bienfaits des Ancêtres. A Ho Chi Minh-Ville, il est cylindrique et s'appelle "banh tét". S'y savourent en outre le "banh xéo", crêpe fourrée typiquement saïgonnaise, le "bún bò", bouillon de boeuf à la citronnelle, mais aussi le rôti de chien et l'alcool de cobra, une friandise pour les Vietnamiens qui peut rebuter nos papilles occidentales, surtout les miennes... (certains s'en souviendront...!!!)

Si le nouvel-an vietnamien a ainsi été baptisé "Fête de la Première Aurore", c'est d'abord pour marquer le passage du premier jour, de la première aurore de la nouvelle année lunaire, mais c'est aussi pour annoncer l'arrivée du printemps. Si le rythme des saisons est mis en parallèle avec le rythme quotidien, le printemps ne correspond-il pas à l'aurore, à la lumière qui s'éveille, à la vie qui s'éveille ? Le Têt est d'une importance cruciale pour chaque Vietnamien; tous les ingrédients y sont réunis, c'est l'essence de la culture du pays; tout ce qui se dit et se fait ce jour-là influence le reste de l'année. Est-ce le hasard si les révolutionnaires du Viêt-cong ont choisi la date du Têt pour lancer leur grande offensive en 1968 ? Ou pensaient-ils réellement s'attribuer la naissance d'une vie meilleure, être les premiers à l'aurore d'une ère nouvelle ?

Le taoïsme, le confucianisme, le bouddhisme, les ancêtres, la famille, la place de chacun dans le cosmos, c'est tout cela le Têt, une fête unique en son genre, tant religieuse que civile... qui s'achève avec le retour du **Tao Quân** et le grand pardon accordé à tout le monde par la même occasion. Les péchés et les mauvais démons sont chassés des maisons pour un an et c'est avec l'espoir que la nouvelle année sera meilleure que la précédente que les Vietnamiens se remettent au travail et reprennent leur rythme quotidien souvent difficile.

Denis DELAVAL



# CONTES POPULAIRES

## Satire et Humour dans l'ancien Viêt Nam

### TENTATIVE D'EMPOISONNEMENT DU ROI

Trang Quynh se trouvait souvent dans la poisse, mais il savait toujours se tirer d'affaire. Une fois, quittant sa province natale, il se rendit à la capitale. Le voyage qui demandait plusieurs jours, coûtait cher. Trang Quynh n'avait de l'argent que pour deux jours de route. Le troisième jour, quand les frais de voyage furent épuisés, notre héros se trouva dans une situation assez précaire. En chemin il ne rencontra personne de sa connaissance susceptible de lui venir en aide. Et voici l'expédient qui le sauva.

Cette nuit là, au lieu de dormir, il sortit et rentra fort tard en cachant un paquet sous sa tunique. L'hôtelier, qui l'attendait, l'examina d'un oeil méfiant.

- *Ce doit être un voleur*, se dit le bonhomme. *Je le surveillerai de près.*

Trang Quynh gagna sa chambre, alluma une lampe à huile et se mit à faire des paquets.

L'aubergiste qui s'était promis de le filer, ne dormait pas non plus. Par une fente de la cloison qui séparait sa chambre de celle de Trang Quynh, il épia.

Le présumé malfaiteur écrivait sur chaque paquet des caractères qu'il épelait d'une voix basse mais suffisamment distincte pour une oreille attentive. Et

voici ce que l'hôtelier entendit :

- *Poison pour le Roi et la Reine... Poison pour le seigneur Trinh... Poison pour son Altesse le frère cadet du roi...*

L'aubergiste quitta son poste d'observation et sortit secrètement. A la pointe du jour la maison fut cernée par de nombreux gardes armés de piques, de coupe-coupe et de sabres. On secoua violemment Trang Quynh qui dormait encore et, avant qu'il eût ouvert les yeux, on le ligota solidement. On le jeta



ensuite sur une charrette qui se mit en route pour la capitale.

Dans la cour du ministère de la Justice, on le fit agenouiller à coté de ses redoutables paquets et l'interrogatoire com-

mença. Sommé de s'expliquer, il dit:

- *Merci pour la sollicitude dont je fus l'objet pendant tout le voyage. Sans l'Etat qui a pris à sa charge tous les frais, qui m'a fait transporter en voiture et qui a veillé à ma sécurité en chemin, je serai mort de faim deux jours après avoir quitté mon village natal.*

Ce disant il ouvrit les paquets et se mit à croquer à pleines dents leur contenu: des baies sauvages comestibles que peu de personnes connaissent.

On chassa le mauvais plaisant qui en sortant salua... plié en deux.

### CONTES POPULAIRES Collection HIBICUS

FLEUVE ROUGE  
Editions en langues  
étrangères  
Hanoi-1986

*A suivre...*



### Une journée à Hanoi

Collection Demi-page  
Hachette Jeunesse 1997

Certains d'entre nous aimons flâner chez notre libraire favori à la recherche d'ouvrages sur le Vietnam.



Nostalgie d'un voyage et volonté d'offrir à nos enfants une base culturelle sur leur pays d'origine, au fil des découvertes nous accumulons ouvrages photographiques, ré-cits historiques ou romans. Parmi les nouveautés 1997, je vous signale une des rares publications pour la jeunesse.

Dans « une journée à Hanoi », ceux qui ont eu la chance de connaître les rues de la capitale tonkinoise, redécouvriront au fil d'un format « demi-page » original, quelques images caractéristiques de la ville.

Presque tout y est :

- la rue des ferblantiers et son tintamarre dès 6 heures le matin;
- les petites vendeuses ambulantes installées le long de la voie ferrée;
- la rue des objets votifs

et ses couleurs.

- la pagode du quartier et le culte voué aux ancêtres;

- les manèges du parc Lénine classés « monuments historiques »;

- la pagode à pilier unique et l'incontournable photographe professionnel.

Il n'y manque que les odeurs et ...

l'ambiance sonore.

Bonne lecture pour les petits (recommandée à partir de 6 ans) ... et pour les grands.

*Bernard MIEGE*